



Proba scrisă la limba franceză

SUJET I

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses à la forme convenable : – 3 points

S'il (ne pas y avoir) le bruissement des feuilles, on se serait cru en plein désert. La cliente était habillée de noir, de sorte qu'elle (pouvoir) passer pour une Arabe. Évidemment, elle (transpirer) copieusement. Nous doutons toutefois qu'elle (avoir été) mécontente du voyage, et espérons que sa famille (vouloir) bien continuer à (parrainer) notre projet. [6 x 0.50 point]

Ib.

Du verbe au nom. Transformez les propositions soulignées en compléments : – 2 points

Comme tout cela m'avait fatiguée, je suis partie plus tôt que prévu.

Après lui avoir serré assez peu chaleureusement la main, Paul s'en est allé.

Ic. Du nom au verbe. Transformez le complément souligné en proposition subordonnée : – 1 point

Marie était encore très jeune à la conception de cet enfant.

Id. Reliez les propositions soulignées à la première, à l'aide des pronoms relatifs convenables : – 2 points

Il avait peur de cette femme. Cette femme travaillait d'arrache-pied et son intention était de le faire virer au plus vite.

Ie. Rapportez au style indirect : – 1 point

« Que va-t-elle faire là-bas par un temps si maussade ? » se demandait son mari.

+1 point d'office

SUJET II

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Chiar în această zi, cu un an în urmă, am cunoscut-o pe Eta. De atunci nu ne-am mai despărțit și, o lună mai târziu, am început să lucrez la roman. Dacă n-ar fi fost această oboseală care m-a smuls de la lucru cu forța (aveam mare poftă de lucru) și care e o dovadă că am săvârșit undeva o greșeală, n-aș avea nimic să-mi reproșez și n-aș avea nici un motiv să fiu nemulțumit de mine.

(după Marin Preda, *Jurnal intim*)

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Les dictateurs sont comiques. Mon dessein est d'en faire rire le public, avait déclaré Chaplin à l'époque où il préparait son film. Et il est bien vrai que les dictateurs sont *aussi* comiques. Durant les derniers mois de l'occupation on a pu voir sur les écrans français le Führer recevant Mussolini fraîchement échappé d'un hôtel prison et très pareil à un agent « en bourgeois ». Hitler, après une poignée de main maussade, se tournait avec dégoût vers le public français qui riait alors de bon cœur. Si les dictateurs continuaient d'être comiques pour les Français au moment le plus dramatique de leur oppression, on comprend que Chaplin, quand il a conçu son film en 1938, ait naturellement insisté sur le côté risible des dictateurs.

(d'après Georges Sadoul, *Vie de Charlot Charles Chaplin. Ses films. Son époque*)

+1 point d'office



Barem de corectură pentru proba scrisă la limba franceză

SUJET I



Ia. Mettez les verbes entre parenthèses à la forme convenable : – 3 points

S'il (~~ne pas y avoir~~ *n'y avait pas eu* : SI conditionnel) le bruissement des feuilles, on se serait cru en plein désert. La cliente était habillée de noir, de sorte qu'elle (~~pouvoir~~ *pouvait* : CONSÉQUENCE) passer pour une Arabe. Évidemment, elle (~~transpirer~~ *transpirait*) copieusement.

Nous doutons toutefois qu'elle (~~avoir été/ ait été~~) mécontente du voyage, et espérons que sa famille (~~vouloir~~ *voudra*) bien continuer à (~~parrainer/ parrainer~~) notre projet. [6 x 0.50p]

Ib. Du verbe au nom. Transformez les propositions soulignées en compléments : – 2 points

Comme tout cela m'avait fatiguée, je suis partie plus tôt que prévu. *À cause de la fatigue*, ____
Après lui avoir serré assez peu chaleureusement la main, Paul s'en est allé. *Après une poignée de main assez peu chaleureuse*, ____

Ic. Du nom au verbe. Transformez le complément souligné en proposition subordonnée : – 1 point

Marie était encore très jeune à la conception de cet enfant. ____ *quand/ lorsqu'elle a conçu cet enfant*

Id. Reliez les propositions soulignées à la première, à l'aide des pronoms relatifs convenables : – 2 points

Il avait peur de cette femme qui travaillait d'arrache-pied et dont l'intention était de le faire virer au plus vite.

Ie. Rapportez au style indirect : – 1 point

« Que va-t-elle faire là-bas à cette heure-ci ? » se demandait son mari.

Son mari se demandait⁰²⁵ *ce qu'*⁰²⁵ *elle allait*⁰²⁵ *faire là-bas à cette heure-là*⁰²⁵.

+1 point d'office

[sugestii de traducere]

IIa. Traduisez en français: – 5 points

Ça fait un an aujourd'hui que j'ai fait la connaissance d'Eta (/j'ai rencontré Eta). (/Ce jour même, il y a un an, je faisais la connaissance d'(/je rencontrais) Eta.)

Nous ne nous sommes plus quittés depuis [séparés: varianta nepreferată]

__ et, un mois plus tard, je me suis mis (/j'ai commencé) à travailler au roman.

S'il n'y avait pas eu (/N'était-ce) [varianta puțin probabil de găsit în teze: N'eût été]

cette fatigue qui m'avait arraché de force, au travail

(j'avais vraiment envie de travailler (/j'avais très envie de travailler)),

__ et qui est la preuve (/qui prouve) que j'ai dû commettre quelque part une erreur

__ je n'aurais rien à me reprocher, ni (/et) aucune raison d'être mécontent de moi-même.

II.b. Traduisez en roumain: – 4 points

[sugestii de traducere]

Les dictateurs sont comiques : *Dictatorii sunt comici*

Mon dessein : *intenția mea/ scopul meu*

__ est d'en faire rire le public : e(ste) să fac publicul să râdă de ei

__ avait déclaré Chaplin à l'époque où il préparait son film : declarase Chaplin (la vremea/ pe) când își pregătea filmul

Et il est bien vrai que les dictateurs sont aussi comiques : *Și chiar e(ste) adevărat că dictatorii sunt și comici (uneori : EXPLICITARE + 0.50p)/ pot fi și comici (MODULAȚIE) deasemenea = variantă nepreferată, ambiguă (dictatorii vs alte persoane// comici vs alte proprietăți atribuite dictatorilor)*

Durant les derniers mois de l'occupation : *în timpul ultimelor luni de ocupație (germană)*

__ on a pu voir sur les écrans français le Führer recevant Mussolini : a putut fi văzut/ am putut vedea pe ecranele din Franța/ franceze cum Führerul îl primea pe Mussolini/ Führerul primindu-l pe Mussolini// în sălile de cinema din Franța, l-am putut vedea pe Führer primindu-l pe Mussolini

__ fraîchement échappé d'un hôtel prison : de-abia ieșit/ scăpat dintr-un hotel-închisoare

__ et très pareil à un agent « en bourgeois » : și foarte asemănător unui/ și arătând ca un agent deghizat în burghez

Hitler, après une poignée de main maussade : *După o strângere de mână lipsită de căldură (/ reticentă),*

__ se tournait avec dégoût vers le public français : __ Hitler se întorcea cu dezgust (/ cu un aer dezgustat) către publicul francez

__ qui riait alors de bon cœur : care râdea atunci cu poftă/ din suflet/ sincer

Si les dictateurs continuaient d'être comiques pour les Français au moment le plus dramatique de leur oppression,

___ on comprend que Chaplin, quand il a conçu son film en 1938, ait naturellement insisté sur le côté risible des dictateurs : SI oppositif ➔ *dacă* +imperfect

Dacă (/ din moment ce) dictatorii continuau să fie comici în ochii francezilor (/ pentru francezi) în clipa cea mai dramatică a opresiunii lor/ (/Dacă (/ din moment ce) dictatorii erau comici în ochii francezilor (/ pentru francezi) chiar și în clipa cea mai dramatică a opresiunii lor.)

___ se înțelege (/înțelegem/ e lesne de înțeles) că (/ de ce) Chaplin, când și-a conceput filmul în 1938, a insistat, evident, pe latura (/ asupra laturii) ridicole a dictatorilor. (/ ? e de înțeles ca Chaplin să fi insistat pe... : calc sintactic abuziv – conjunctivul perfect din română (omonim cu prezuntivul) anulând realitatea faptului)

Evaluarea traducerilor (sanționarea degresivă a greșelilor de traducere)

ro-fr:

- ✓ ortografie/ punctuație: 0,02 puncte ;
- ✓ morfologie nominală (substantiv și adjectiv): 0,10 puncte;
- ✓ determinanți și pronume: 0,10 puncte ;
- ✓ morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) ; rectiunea verbului: 0,20 puncte
- ✓ dezacorduri, negație: 0,20 puncte ;
- ✓ folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjunctiv/ indicativ/ infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ, *și* condițional, *și* dubitativ), corelație timpuri verbale – repere spațio-temporale, ...: 0,30 puncte ;
- ✓ alte greșeli de sintaxă (inversiunea subiectului, ...): 0,20 puncte;
- ✓ calcuri sintactice (incorecte): 0,25 puncte
- ✓ lexic (*faux sens*, *contresens*): 0,20 puncte ;
- ✓ non sens și alte incoerențe : de la 0,50 puncte la 1 punct (după gravitate) ;
- ✓ sub-traducere (omisiune) : de la 0,10 puncte la ... puncte, în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

fr-ro:

- ✓ greșeli de înțelegere a textului sursă în limba franceză (*faux sens*, *contresens*) : 0,20 puncte ;
- ✓ greșeli de limbă română sancționate, după gravitate, de la 0,02 (ortografie, diacritice) la 0,20 puncte (forme flexionare greșite, dezacorduri ; greșeli de lexic : franțuzisme, anglicisme sau alte xenisme) ;
- ✓ calcuri gramaticale: 0,25 puncte ;
- ✓ calcuri lexicale (sau terminologice): 0,25 puncte ;
- ✓ non sens și alte incoerențe: de la 0,50 puncte la 1 punct (după gravitate) ;
- ✓ sub-traducere (omisiune) : de la 0,10 la ... puncte, în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

Variantele non optime (non preferate) se vor sancționa cu 0,10 puncte.

Este posibil ca greșelile efectiv înregistrate să depășească punctajul alocat subiectului, dar nu se vor lua în calcul decât până la limita de puncte alocate, pentru fiecare din cele două traduceri (IIa respectiv IIb).

Se pot acorda, paralel cu baremul degresiv, și **bonificații** de +0,25 până la +0,50 puncte, pentru soluții de traducere creative/ foarte bune.